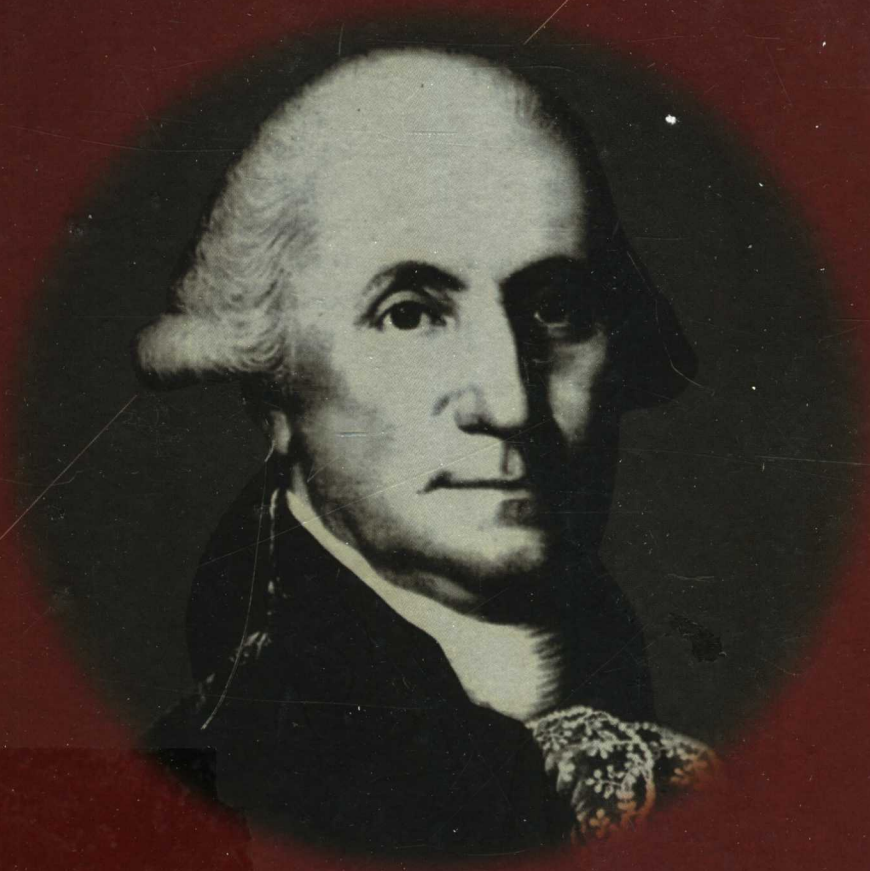


华盛顿

WASHINGTON

[美]华盛顿·欧文/著 张今等/译

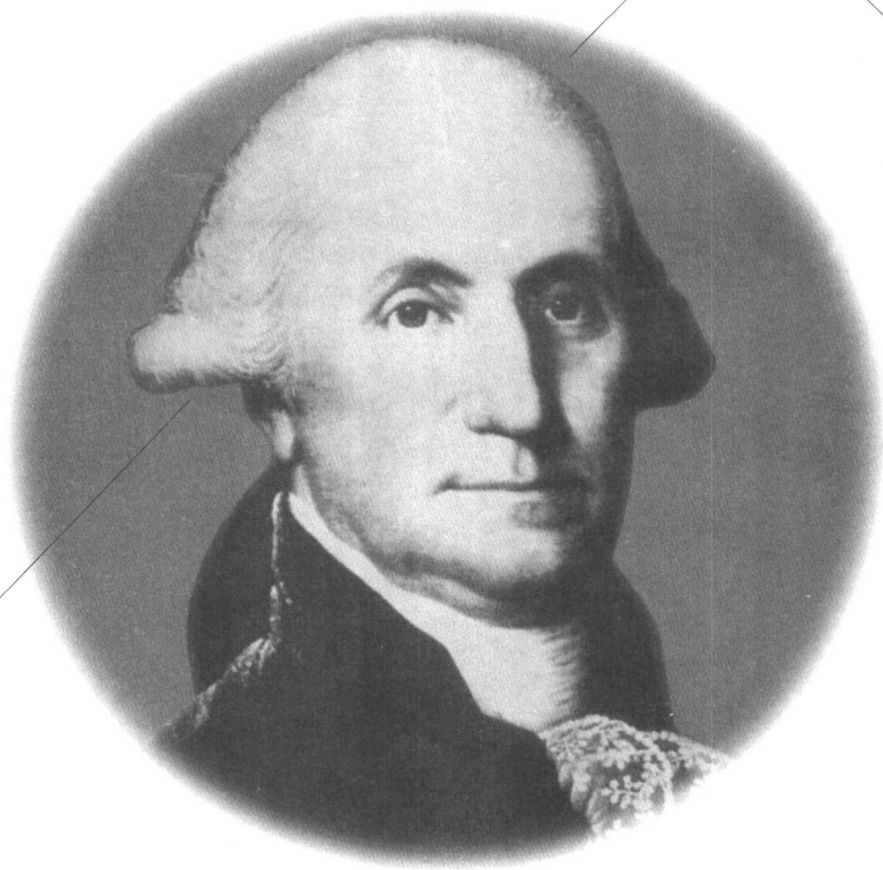


◎ 国际文化出版公司

华盛顿

WASHINGTON

[美]华盛顿·欧文/著 张今等/译



国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

华盛顿/[美]欧文著;张今等译.—北京:国际文化
出版公司,2003.6

ISBN 7-80173-197-2

I.华… II.①欧… ②张… III.华盛顿,G.(1732~
1799)—生平事迹 IV.K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046000 号

华盛顿

著 者 [美]华盛顿·欧文

译 者 张 今等

策划编辑 国文润华

责任编辑 韦尔立

出 版 国际文化出版公司

发 行 国际文化出版公司

经 销 全国新华书店

印 刷 北京管庄永胜印刷厂

开 本 787×980 16 开

34 印张 410 千字

版 次 2003 年 8 月第 1 版

2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数 1-3000 册

书 号 ISBN 7-80173-197-2/K·021

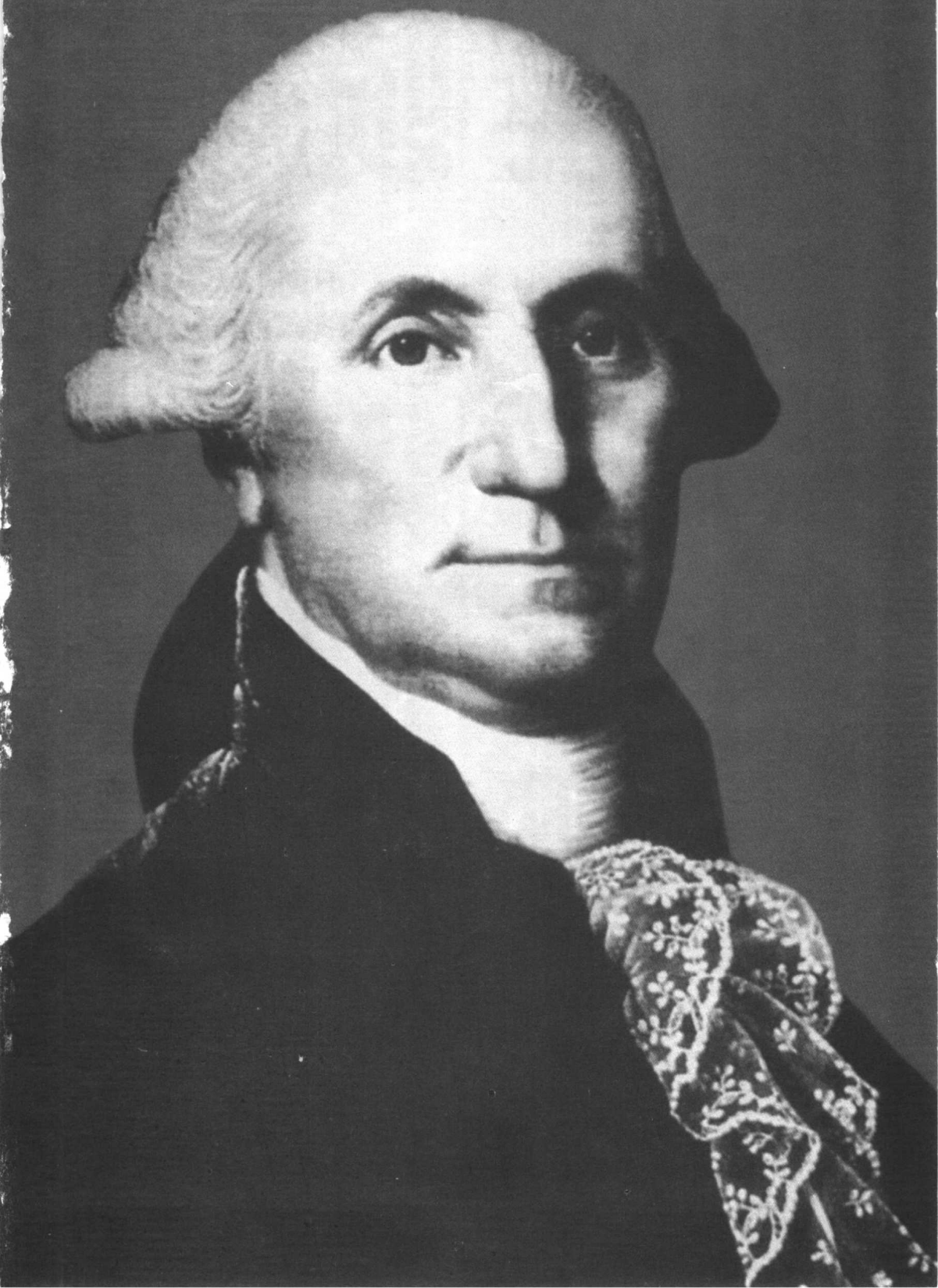
定 价 39.80 元

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电话:64271187 64279032

传真:84257656 E-mail:icpc@95777.com



我最大的期望
是看到人类的苦
难——战争——自
地球上消失

乔治·华盛顿
美利坚合众国第一任总统



作者简介：

华盛顿·欧文 (Washington Irving)

是第一个享有世界声誉的美国作家。

其父政治上反对英国殖民统治，

敬重华盛顿，

因而给儿子取名华盛顿。

欧文曾担任美国驻英公使馆秘书；

牛津大学曾授予他名誉法学博士学位，

英国皇家学会也向他颁发了勋章。

他是美国文学的奠基人。

《华盛顿》是他晚年创作的三部人物传记之一，

被誉为“美国文学之父”写“美国国父”的杰作。

作 者 序

本书的写作是在好几年以前开始的,但是,由于其他事务,由于作者长期旅居欧洲,由于作者偶尔身体不适,写作过程一再中断。只是到最近两三年,我才有可能专心致力于此。我把这一点交代清楚是为了说明这部作品为什么迟迟未能出版。

这部作品是一本传记,因此当然允许把人们熟知的逸闻轶事穿插进去,有时偏离本题,生发开来,在结构上也可以灵活多样,不过,大体而言,这部作品本质上还是忠于历史的。华盛顿事实上没有什么私人生活,是有名的政治人物。差不多从儿童时代起,他的所作所为,他的所思所想都同美国历史联系在一起。因此,在写他的传记的时候,我就不能不设身处地从他的观点来回顾一下影响他的计划的有关历史,同时,也不能不把某些遥远的事件叙述一下,因为那些事件虽然在表面上同他所关心的事情毫无联系,但在最后却对他担任主角的那出伟大戏剧发生影响。

在勉力完成这一任务时,我力求直率和忠实,叙述事实力求有充分根据,并尽量避免一切不适当的渲染和夸张。我写本书时所依据的是华盛顿的书信。华盛顿的书信事实上就是华盛顿传记的最充分、最可靠的基础。我查阅了国务院档案中保存的、我可以充分利用、也经常加以利用的华盛顿书信手稿。我还经常利用斯帕克斯先生出版的《华盛顿文集》。我对照原稿仔细审查了文集中的许多华盛顿信件,因而深信文集中的资料一般来说是准确无误的,可以据以写作历史著作而万无一失;我很高兴有这个机会来证明他的资料基本上准确可靠。我认为他是对我国国家文献贡献最大的学者之一。我在写作本书的整个过程中得力于他的著作和研究之处甚多。

华盛顿·欧文

一八五五年于向阳坡

WASHINGTON 目录

第 1 部·少年时代

1 早年 ... 3

3 华盛顿在俄亥俄地区 ... 16

2 翻越蓝岭外出勘探 ... 10

第 2 部·年轻的勇士

1 困苦堡的挫折 ... 27

4 采取措施保障公众安全 ... 52

2 华盛顿在布雷多克将军的参谋部 ... 35

5 丁威迪去职 ... 60

3 布雷多克失败殉职 ... 40

6 法军投降 ... 67

第**3**部·爱国者

1 各殖民地不满情绪与日俱增 ... 79

3 局势白热化 ... 99

2 当局在波士顿采取断然措施 ... 89

4 第一届大陆会议 ... 108

第**4**部·临危受命

1 华盛顿出任总司令 ... 121

7 独立宣言 ... 176

2 爱国军 ... 132

8 纽约告急 ... 184

3 加强防守 ... 142

9 长岛之役 ... 189

4 华盛顿夫人在军营中 ... 151

10 撤出纽约 ... 202

5 大陆军处于危急状态 ... 160

11 华盛顿堡的投降 ... 208

6 美军进入波士顿 ... 169

12 华盛顿撤过特拉华河 ... 217

13	李将军被俘 ... 227	25	英军撤出费城 ... 339
14	大败英军于特伦顿 ... 235	26	海上和陆上的战斗 ... 348
15	康沃利斯在东西泽西 ... 248	27	美军在莫里斯城遭受的苦难 ... 355
16	在莫里斯城扎营 ... 258	28	东西泽西战役结束 ... 364
17	来自北方的侵犯 ... 266	29	本尼迪克特·阿诺德的叛变 ... 374
18	提康德罗加的陷落 ... 275	30	美军中的兵变 ... 380
19	华盛顿疑虑重重困惑不解 ... 281	31	阿诺德的抢劫活动 ... 388
20	康沃利斯进入费城 ... 291	32	康沃利斯在约克敦 ... 400
21	大败柏高英于萨拉托加 ... 303	33	攻陷约克敦 ... 407
22	日尔曼镇之役 ... 310	34	美军中的不满情绪 ... 421
23	康韦阴谋集团 ... 318	35	战争结束 ... 432
24	阴谋集团继续活动 ... 329		

第**5**部·首任总统

1 华盛顿在弗农山庄 ... 443

5 内阁中的纷争 ... 480

2 新宪法 ... 454

6 华盛顿连任总统 ... 485

3 华盛顿当选总统 ... 463

7 同国会的纠葛 ... 494

4 两个政党 ... 472

8 退休和逝世 ... 507

第 **1** 部



少年时代
(1732—1754)

早年

华盛顿的家族是英国古代一个家系的后裔。这个家族的家谱可以追溯到诺曼底人征服英国以后的那个世纪。移民到弗吉尼亚来的是约翰·华盛顿和安德鲁·华盛顿。两兄弟在一六五七年到达弗吉尼亚,并且在波托马克河和拉帕哈诺克河之间北峡地区的威斯特摩兰县购置了土地。约翰娶了本县的安妮·波普小姐,并定居在布里奇斯溪畔,地点就在布里奇斯溪和波托马克河汇流处附近。他务农为生,开垦了大片土地,后来出任地方法官和市民院议员。我们发现他还有这个家族世代相传的军人气质。在马里兰军队的配合下,他以华盛顿上校的身份,率领弗吉尼亚的军队,抗击了一群塞内卡印第安人对波托马克河一带居民区的侵扰。为了表彰他为公众服务的劳绩和他私人的美德,他所在的教区被命名为华盛顿教区,沿袭至今。他死后埋葬在布里奇斯溪边的坟墓内。这个坟墓有好几代时间一直是这个家族的墓地。

布里奇斯溪庄园在这个家族中一代一代传下去。他的孙子,即我们的主人公华盛顿的父亲,叫奥古斯丁。他于一六九四年出生在这个庄园。他结了两次婚。第一次结婚(一七一五年四月二十日)时娶的是简。她是威斯特摩兰县的凯莱布·巴特勒先生的女儿。她给老奥古斯丁生了四个孩子,其中只有两个,即劳伦斯和奥古斯丁,长大成人。他们的母亲在一七二八年十一月二十四日去世,埋葬在这个家族的墓地中。

一七三〇年三月六日,老奥古斯丁第二次结婚,娶的是鲍尔少校的女儿玛丽。这是一个年轻漂亮的姑娘,据说是北峡地区的美人。她给他生了四个儿子和两个女儿。四个儿子是乔治、塞缪尔、约翰·奥古斯丁和查尔斯。两个女儿一个叫伊丽莎白,人们通常叫她贝蒂,还有一个叫米尔德里德,死在襁褓中。

本传记的主人公乔治在四兄弟中年龄最大。他于一七三二年二月二十二日出生在布里奇斯溪庄园的老屋内。从这座房子里可以看到波

托马克河沿岸许多英里以内的景色,还可以看到对面马里兰的河岸。这座老屋大概是和庄园一起买下的。它是弗吉尼亚原始的农舍之一。屋顶坡度很大,低矮的屋檐突出在外面。房子分为两层,第一层有四个房间,其它的房间都在阁楼上。老屋两端各有一个大烟囱。

在乔治出生后不久,他的父亲就搬到弗雷德里克斯堡对面的斯塔福德县的一座庄园去。这座房子和布里奇斯溪庄园的老屋风格相似,坐落在一块高地上。高地下面有一块草地,就在拉帕哈诺克河河畔。这就是乔治童年时代的家屋。这块草地是他的游戏场和他早年的体育活动场所。但是,这座家屋,像他出生的家屋一样,也不见踪影了。只留下一些残砖破瓦、陶瓷碎片,供寻访遗址的人凭吊。

当时弗吉尼亚的学校很少,富裕的农家有一种风气,喜欢送儿子到英国去完成学业。奥古斯丁·华盛顿也把他的长子当时才十五岁左右的劳伦斯送到英国去。他无疑认为劳伦斯是这个家族未来的家长。乔治当时还在幼年。在他刚懂人事的时候,他就在附近最好的学堂里受到一些初步的教育。当时民间把这种学堂叫作“老式学堂”。这所学堂十分简陋,教书先生是他父亲的一个佃户,名叫霍比。他还兼任教区的教堂司事。他所教的一定是一些最简单的科目,或许只有识字、写算等技能。但是乔治在家里还受到他的修养极好的父亲智力上和道德上的熏陶。

在乔治大约七八岁的时候,他的哥哥劳伦斯从英国回来了。这时劳伦斯已经成为一个受过良好教育、学有所成的青年了。他们在年龄上相差十四岁。这一定是他们两人感情融洽的



奥古斯丁·华盛顿是一位成功的种植园主。他对自己的儿女们寄予厚望,希望他们将来能成就大业,出人头地。华盛顿受到了修养极好的父亲智力上和道德上的熏陶。奥古斯丁死于1743年,去世时才四十九岁



玛丽·华盛顿是个不易相处且控制欲很强的女人。她对儿子华盛顿抱怨不休,且指责他不关心母亲,使得华盛顿十分痛苦。虽然华盛顿贵为一国的英雄且待母至孝,但玛丽对儿子的成就却毫无所知。她死于1789年,享年八十一岁



出生于弗吉尼亚威斯特摩兰县的华盛顿，在这座波托马克河畔的小屋中住到三岁。小屋的第一层楼中有四个房间，斜檐下的阁楼中也有一些睡房，屋子两头各有一个大壁炉供取暖用

一个原因。劳伦斯对这个少年爱护备至。这个少年开始表现出来的智慧和正直的品德赢得他的尊敬。乔治则把富于男子气概的有教养的哥哥看作是在学识和风度方面都值得自己学习的楷模。我们特别要提请读者注意这种亲密的兄弟之情对本书主人公今后全部生涯的影响。

在这里，我们可以找到人们常常交口称赞的乔治少年时代军事气质的秘密。他亲眼看到哥哥整备行装，奔赴战场。他从信中和其他来源听到一些战斗故事，就仿佛自己也置身其中。他的一切游戏也都带有军事的色彩。他把同学们都变成了士兵。他们进行模拟阅兵、演习和假想战斗。一个名叫威廉·巴斯尔的男孩有时是竞争者，但乔治却始终是霍比学校的总司令。

劳伦斯·华盛顿在一七四二年秋天回到家中。西印度群岛的战事结束了，弗农海军上将和温特沃思将军都被召回英国。劳伦斯原打算到英国去，回到他那个团里，争取在军队里飞黄腾达，但是时运际遇使他的计划完全改变了。他爱上了费尔法克斯县的威廉·费尔法克斯先生的长女安妮。他向安妮求婚。安妮应允。两人订了婚。他们的婚期

因为他的老父突然过早亡故而耽搁下来。老人突然腹部剧痛,没有多久,就在一七四三年四月十二日去世。去世时才四十九岁。在父亲患病期间,乔治外出访友,回到家里时刚刚赶得上同父亲诀别。

奥古斯丁·华盛顿立了遗嘱,把大宗财产分给他的子女。劳伦斯分得波托马克河两岸的庄园以及别的不动产和铁厂的若干股份;前妻所生的次子奥古斯丁分得威斯特摩兰的老家屋和庄园。续弦妻子所生的子女也各有安排,乔治成年后可获得拉帕哈诺克河畔的房产和土地。

七月间,劳伦斯和费尔法克斯小姐举行婚礼。劳伦斯现在已经完全断了到国外服役的念头,在波托马克河两岸的庄园上定居下来。他把这座庄园取名为弗农山庄,以纪念那位海军上将。

乔治这时才十一岁。他和他的同母兄弟姊妹都由他们的母亲监护。他们应得的财产的收入都由他们的母亲代管,直到他们各自成年时为止。她也没有辜负这一委托。她深明事理,办事十分认真,而又能当机立断,治家甚严,但又十分慈祥。她要求儿子们尊敬她,同时又能博得他们的爱戴。乔治是她的长子。据说她最喜欢乔治,但是她从来不给以不应有的特殊待遇。他从少年时代起就绝对地尊敬她,后来习以为常,直到她去世时为止。他的急躁脾气和威严的气派就是她留给他的,不过她早年的教训和榜样也使他懂得,他必须控制自己的脾气,平等待人,处事公道。

像在智力活动方面一样,他在体育锻炼方面也有严格的律己精神。他经常参加各种各样的体育活动,如跑步、跳高、拳击、掷铁圈和投棒等等。他的体格在襁褓时代就强壮有力。现在,在比灵活、比体力的竞赛中,他又胜过了他的大多数同学。他生来就正直诚实,从早年起办事就十分公道,因此很快就受到同学们的拥戴。过去他是军事首领,现在他成了学校法规的制订者,同样,在少年时代就表现出他是要担当大任的一类人物。

在父亲死后,劳伦斯对乔治似乎更加爱护备至。他现在对乔治表现了真正慈父般的关心。他尽量经常接他到弗农山庄来当作客人款待。劳伦斯已经成了那个地方的当之无愧的有名望的领袖人物。他是市民院议员和本地区的少校衔副官长,领有定期的薪饷。乔治经常和哥哥住在一起,因此也经常和哥哥的岳父威廉·费尔法克斯先生一家人来往,过从甚密。威廉·费尔法克斯一家住在一个名叫贝尔沃的美丽